

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ и ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ и НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра современного русского языка**

«УТВЕРЖДАЮ»

**Декан факультета заочного
(дистанционного) обучения**

Б.В.Гаффоров

2023г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория и практика перевода»

Направление подготовки - 45.04.01 «Филология»

Программа подготовки – Русский язык и межкультурные коммуникации

Форма подготовки: заочная

Уровень подготовки: магистратура

ДУШАНБЕ - 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г., № 980

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры от 28 августа 2023г., протокол № 1.

Рабочая программа утверждена УМС факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий, протокол № 1 от 29 августа 2023г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий, протокол № 1 от 29 августа 2023г.

Заведующий кафедрой
д.ф.н., доцент



Султанова Р.М.

Разработчик: д.ф.н., доцент

Султанова Р.М.

Зам.председателя УМС факультета русской филологии,
журналистики и медиатехнологий, к.ф.н.



Амлоев А.Я.

Разработчик от организации:
Зав.кафедрой современного русского
языка и сравнительного языкознания
к.ф.н., доцент



Хасанова Ш.Р.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины

Цель курса: Ознакомить обучающихся со спецификой процесса перевода как акта двуязычной коммуникации, с проблемой переводимости адекватности текста, единицами перевода, классификацией видов и форм перевода, лексических, грамматических, стилистических аспектов перевода, и тем самым создать теоретическую основу для формирования у обучаемых переводческих компетенций, необходимых для целей эффективного межкультурного общения.

1.2. Задачи изучения дисциплины

- Дать представление об основных понятиях и категориях дисциплины;
- Раскрыть основные концепции по теории перевода в лингвистике;
- Рассмотреть процесс перевода во всей его совокупности с учетом всех влияющих на него факторов;
- Научить обучающихся работать с различными типами словарей и Интернет ресурсов при выполнении предпереводческого анализа и в процессе перевода текстов;
- Познакомить студентов основными приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем, общими закономерностями перевода общественного-политического, публицистического, научно-технического и других текстов;
- Научить редактировать русские переводы материалов указанных выше типов.

1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие универсальные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций):

1.1.К од ком пете нции	Результаты освоения ОПОП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочных средств
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)	ИУК-4.1: знает правила составления в соответствии с нормами русского языка деловой документации разных жанров (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.п.) ИУК-4.2: умеет устанавливать	Собеседование, устный опрос, письменная работа, тестирование, подготовка сообщений и

	языке(ах), для академического и профессионально о взаимодействия	контакты и организовывать общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии; создавать различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке ИУК-4.3: владеет навыками представления результатов академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	рефератов
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1: знает важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии ИУК-5.2: умеет выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп Владеет/ ИУК-5.3: навыками обеспечения создания недискриминационной среды для участников межкультурного	Собеседование, устный опрос, письменная работа, тестирование, подготовка сообщений и рефератов

		взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач	
ПК-1	Способен применять специальные языковые программы (в том числе русского как иностранного), программ повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения	ИПК-1.1: знает методы и технологии поликультурного, дифференциального и развивающего обучения ИПК-1.2: умеет проявлять позитивное отношение к родным языкам обучающихся: к местным языковым явлениям, отражающим культурно-исторические особенности развития региона ИПК-1.3: владеет методами и приёмами обучения русскому языку, в том числе как не родному	Собеседование, устный опрос, письменная работа, тестирование, подготовка сообщений и рефератов

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательным дисциплинам его вариативной части Б1.В.03. Дисциплина предназначена для формирования у магистрантов представлений о теории перевода как современной отрасли науки, базирующейся на лингвистических и, шире, филологических исследованиях, но постоянно расширяющей свои границы за счет использования достижений теории коммуникации, теории информации, семиотики, культурологии. Построение курса направлено на формирование у обучаемых целостного представления о лингвистических основах теории перевода, коммуникативных особенностях аналитико-синтетического процесса перевода, областях практической реализации переводческой деятельности, а также формирование практических навыков использования переводческих трансформаций и приемов в процессе обеспечения межязыкового посредничества в межкультурной коммуникации.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Функциональная грамматика	1,2	Б1.О.06

	современного русского языка		
2.	Культура речи	1	Б1.О.07
3.	Филология в системе современного гуманитарного знания	1	Б1.О.08
4.	Современные проблемы межкультурной коммуникации	1	Б1.О.09
5.	Методика и техника работы над магистерской диссертацией	2	Б1.В.04
6.	Лингвистический анализ текста	2	Б1.В.02
7.	Практикум по русскому правописанию / практикум по пунктуации	2	Б1.В.ДВ.03
6.	Актуальные проблемы современной лингводидактики	3	Б1.О.13
	Методика преподавания русского языка как иностранного	3	Б1.О.12
8.	Сопоставительная грамматика русского и таджикского языков	3	Б1.О.10
9.	Лингвистическая экспертиза	3	Б1.В.05
10.	Написание и редактирование текста/ профессиональная грамотность и корректура текста	3	Б1.В.ДВ.01.01 Б1.В.ДВ.01.02
11.	История русского языкознания	3	Б1.В.ДВ.02.01
12.	Теория и практика перевода	3	Б1.В.01
13.	Педагогическая практика	3	Б2.О.01(П)
14.	Научно-исследовательская работа	2	Б2.О.02(Н)
15.	Преддипломная практика	4	Б2.В.04(П)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых: лекционные занятия 6 часов, практические занятия 6 часов, КСР 10 часов, всего часов аудиторной нагрузки 12 часов., самостоятельная работа 186 часов. Экзамен – 2 семестр.

3.1. Структура и содержание теоретической части курса

Тема 1. Объект, предмет и методы теории перевода. Типы переводов. -- 2 часа.

Предмет и структура переводоведения. Основной метод теории перевода. Общая, частная и специальная теория перевода. Профессиональная

компетенция переводчика. Типологизация переводов по: 1) соотношению типов языка перевода и языка оригинала, 2) характеру субъекта переводческой деятельности, 3) типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала, 4) форме презентации текста перевода и текста оригинала, 5) характеру соответствия текста перевода тексту оригинала, 6) жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала, 7) полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала, 8) основным функциям, 9) адекватности.

Тема 2. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.

«Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы». - 2 часа.

Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода. Соответствия двух переводов. Прагматический аспект перевода. Прагматическая адаптация перевода. Адекватный перевод. Норма перевода. Денотативная, экспрессивная, контактоустанавливающая, командная, металингвистическая и поэтическая цели общения. Лексические, фразеологические, грамматические и стилистические буквализмы. Псевдоинтернациональные слова. Межъязыковые паронимы. Межъязыковые омонимы.

Тема 3. Виды перевода.- 2 часа.

Переводческие трансформации. Лексические трансформации (переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены – конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложения, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, метафоризация/деметафоризация, экспликация /импликация, компенсация).

3.2. Структура и содержание практической части курса

Тема 1. Лексические и грамматические переводческие трансформации.- 2 часа.

Лексические трансформации (переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены – конкретизация, генерализация, модуляция). Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложения, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, метафоризация/деметафоризация, экспликация /импликация, компенсация).

Тема 2. Предпереводческие и постпереводческий анализ текста. - 2 часа.

Общие данные об источнике – информация об авторе текста и периоде его создания; стиль текста – область применения текста, его коммуникативная функция; сведения о реципиенте (получателе информации) и источнике (создателе текста), вид заложенной в тексте информации (когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное

состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв). Общие принципы постпереводческого анализа текста, стратегия перевода. Редакторский анализ переводного текста: принципы, этапы, типы ошибок, работа редактора по устранению ошибок.

Тема 3. Особенности научно-технического, публицистического и художественного перевода. - 2 часа.

Характерная особенности научно-технического стиля: информативность, логичность, точность и объективность, ясность и понятность. Ведущая роль терминологии и специальной лексики. Стилистическая адаптация научно-технических и газетно-информационных материалов. Основные требования научно-технического и делового перевода: точность, сжатость, ясность, литературность. Особенности художественного перевода: исключение дословного перевода, перевод идиом, сохранение идиостиля писателя, сохранение культурных особенностей и стиля, передача специфики и проблематики, устойчивых и сленговых выражений и др.

3.3. Структура и содержание КСР курса

Тема 1. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в переводе. – 2 часа.

Оценка качества перевода. Эквивалентность перевода. Соответствия двух переводов. Прагматический аспект перевода. Прагматическая адаптация перевода. Адекватный перевод. Норма перевода. Денотативная, экспрессивная, контактоустанавливающая, командная, металингвистическая и поэтическая цели общения.

Тема 2. Лексические переводческие трансформации. - 2 часа.

Лексические трансформации (переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены – конкретизация, генерализация, модуляция).

Тема 3. Грамматические переводческие трансформации. - 2 часа.

Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложения, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена,

Тема 4. Особенности научно-технического и публицистического перевода. - 2 часа.

Характерная особенности научно-технического стиля: информативность, логичность, точность и объективность, ясность и понятность. Ведущая роль терминологии и специальной лексики. Стилистическая адаптация научно-технических и газетно-информационных материалов. Основные требования научно-технического и делового перевода: точность, сжатость, ясность, литературность.

Тема 5. Особенности художественного перевода. - 2 часа.

Особенности художественного перевода: исключение дословного перевода, перевод идиом, сохранение идиостиля писателя, сохранение культурных особенностей и стиля, передача специфики и проблематики,

фразеологический и нефразеологический перевод, перевод устойчивых и сленговых выражений и др.

№ п/п	Тема	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу магистрантов и трудоемкость (в часах)				Литература
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	
1-2 семестры						
1.	Объект, предмет и методы теории перевода. Типы перевода.	2				1, 5
5.	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность. «Ложные друзья переводчика» или межъязыковые омонимы	2			2	1, 7
6.	Виды перевода	2				1, 5
7.	Лексические и грамматические переводческие трансформации		2		4	1, 6
9.	Предпереводческий и послепереводческий анализы текста		2			1, 6
10	Особенности перевода научно-технических, публицистических и художественных текстов		2		4	1, 4
Итого		6	6		10	

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ БУЧАЮЩИХСЯ

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Объем самост. работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самост. работы, форма контроля	Лит-ра
1	14	Становление теории перевода в XX веке	Конспектирование теоретического материала	1, 5
2	14	Техника перевода	Реферат	1, 7

3	14	Семантические соответствия при переводе	Подготовка доклада и выступление	1, 5
4	14	Безэквивалентная лексика как переводческая проблема	Конспектирование теоретического материала и подготовка сообщения;	2, 4
5	14	Перевод фразеологических единиц	Подготовка информационного сообщения и письменный перевод фрагмента художественного текста, содержащего фразеологизмы	1, 7
6	14	«Ложные друзья» переводчика	Подготовка доклада, конспектирование теоретического материала и подбор иллюстративного материала по теме	1, 7
7	14	Особенности использования лексических трансформаций при переводе	Письменные задания, выполнение упражнений	2, 7
8	14	Особенности использования грамматических трансформаций при переводе	Письменный анализ текстов ИЯ и ПЯ и выявление допущенных грамматических трансформаций	1, 4
9	14	Предпереводческий анализ текста	Проведение предпереводческого анализа предложенного текста	1, 6
10	15	Переводческие трансформации	Составление тестов	3, 4
11	15	Особенности перевода научно-технических	Выполнение перевода предложенного материала	1, 6

		текстов		
12	15	Особенности перевода публицистических текстов	Письменные задания, выполнение упражнений	1, 7
13	15	Особенности перевода художественных текстов	Выполнение перевода предложенного материала	1, 7
	186			

4.2. Характеристика заданий для СРС и методические рекомендации по их выполнению.

Задачи СР:

- Углубление и систематизация знаний;
- Умение работать с учебной и научной литературой;
- Практическое применение знаний, умений;
- Формирования навыков перевода всех видов текста.

Методические рекомендации по планированию и реализации СР:

- Сформулировать цель предстоящей деятельности;
- Самостоятельно осуществить сбор и изучение информации;
- Изучить содержание заданий: их краткую характеристику, ориентировочные затраты времени на их подготовку, алгоритм действий; Обязательные задания (предлагаются преподавателем после каждой темы) комментируются преподавателем, который сообщает требования по их выполнению, сроки исполнения, критерии оценки и т.п. Дополнительные задания являются заданиями по выбору обучающегося. Им предоставляется возможность в зависимости от своих индивидуальных особенностей по каждой теме выбрать из перечня то или иное задание так, чтобы оно не повторялось по другой теме и не дублировало форму обязательного задания.
- Ознакомиться с образцами выполнения заданий, критериями их оценки;
- Наметить промежуточные этапы предстоящей работы, определить время выполнения каждого этапа;
- Отображать информацию в необходимой форме;
- Консультироваться с преподавателем;
- Корректировать работу с учётом получаемых результатов;
- Оформить работу и представить на оценку преподавателя.

Характеристика заданий:

1. Подготовка **информационного сообщения** – это вид внеаудиторной самостоятельной работы по подготовке небольшого по объёму устного сообщения для озвучивания на семинаре, практическом занятии.

2. Написание **реферата** – более объёмный, чем сообщение, вид самостоятельной работы магистрантов, содержащий информацию, дополняющую и развивающую основную тему, изучаемую на аудиторных занятиях. Реферат может включать обзор нескольких источников и служить основой для доклада на определённую тему на семинарах, конференциях.
3. Написание **конспекта учебника**, книги, статьи и пр. – самостоятельная работа по созданию обзора информации, содержащейся в объекте конспектирования, в более краткой форме.
4. Составление **тестов** и эталонов ответов к ним – это вид самостоятельной работы по закреплению изученной информации путём её дифференциации, конкретизации, сравнения и уточнения в контрольной форме (вопроса, ответа).
5. **Предпереводческий анализ текста** – это вид самостоятельной работы по сбору внешних сведений о тексте, определению источника и реципиента, определению состава информации и её плотности.

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов СР:

1. **Информационное сообщение, реферат, предпереводческий анализ текста** оформляются письменно, может включать элементы наглядности (иллюстрации, демонстрацию).
2. В **конспекте** должны быть отражены основные принципиальные положения источника, то новое, что внёс его автор, основные методологические положения работы, аргументы, этапы доказательства и выводы. Конспект должен начинаться с указания.
3. **Тесты** оформляются письменно.

4.4. Критерии оценки выполнения СР:

1. **Информационное сообщение:** ориентировочное время на подготовку – 2 часа, максимальное количество баллов – 3.
Критерии оценки:
 - Актуальность темы;
 - соответствие содержания теме;
 - Глубина проработки материала;
 - Грамотность и полнота использования источников;
 - Наличие элементов наглядности.
2. **Реферат:** ориентировочное время на подготовку – 4 часа, максимальное количество баллов – 5.
Критерии оценки:
 - Актуальность темы;
 - соответствие содержания теме;
 - Глубина проработки материала;
 - Грамотность и полнота использования источников;

- Соответствие оформления реферата требованиям.
3. **Конспект.** Ориентировочное время на подготовку конспекта главы учебника – 4 часа, максимальное количество баллов – 5.
Критерии оценки:
- Содержательность конспекта, соответствие плану;
 - Отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
 - Ясность, лаконичность изложения мыслей обучающегося;
 - Наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
 - Соответствие оформления требованиям;
 - Грамотность изложения;
 - Сдача в срок.
4. **Составление тестов и эталонов ответов к ним.** Ориентировочное время на подготовку одного тестового задания – 0,1 часа, максимальное количество баллов – 0,1.
Критерии оценки:
- Соответствие содержания тестовых заданий теме;
 - Включение в тестовые задания наиболее важной информации;
 - Разнообразие тестовых заданий по уровням сложности;
 - Наличие правильных эталонов ответов;
 - Представление тестов в срок.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ КОНСПЕКТОВ

- 1. Определите цель составления конспекта.
- 2. Читая изучаемый материал в электронном виде в первый раз, разделите его на основные смысловые части, выделите главные мысли, сформулируйте выводы.
- 3. Если составляете план-конспект, сформулируйте названия пунктов и определите информацию, которую следует включить в план-конспект для раскрытия пунктов плана.
- 4. Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат.
- 5. Включайте в конспект не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания).
- 6. Составляя конспект, записывайте отдельные слова сокращённо, выписывайте только ключевые слова, делайте ссылки на страницы конспектируемой работы, применяйте условные обозначения.
- 7. Чтобы форма конспекта отражала его содержание, располагайте абзацы «ступеньками», подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте

разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.

- 8. Отмечайте непонятные места, новые слова, имена, даты.
 - 9. Наведите справки о лицах, событиях, упомянутых в тексте. При записи
 - не забудьте вынести справочные данные на поля.
10. При конспектировании надо стараться выразить авторскую мысль своими словами. Стремитесь к тому, чтобы один абзац авторского текста был передан при конспектировании одним, максимум двумя предложениями.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ РЕФЕРАТА

Подготовка реферата. Согласно Словарю иностранных слов, реферат – это краткое изложение какой-либо научной работы, книги; доклад, основанный на обзоре литературных и других источников. В любом случае речь идет об изложении чужих трудов и чужих мыслей. Поэтому рекомендуется придерживаться следующих правил:

1. В реферате *обязательно* должно иметься в наличии *введение*, в котором автор объясняет следующее:
 - почему он выбрал данную тему;
 - чем эта тема важна;
 - какие историки работали над этой темой, чем различаются их позиции;
 - какие источники информации использованы, их краткая характеристика.
2. *Основная часть* реферата должна быть поделена на пункты или разделы.
3. В реферате перечисляются источники информации, *обязательно* оформляются ссылки на них в тексте.
4. В реферате *обязательно* должно быть *заключение*, в котором, кроме общих итогов и выводов, присутствует и личное мнение автора реферата.
5. В конце оформляется список использованной литературы.
6. Объём реферата – 10 -15 листов (формат А 4).

Критерии оценки:

- соответствие нормам русского языка;
- новизна исследования;
- соответствие аргументов проблеме / теме;
- соответствие структуры заданным стандартам.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-

МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К.Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 413с.
2. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода: учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Санкт-Петербург: Книжный Дом, 2007. — 212 с. — ISBN 978-5-94777-112-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/90900> (дата обращения: 15.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О.П. Попов. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 352 с. — ISBN 978-5-9765-2941-0. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102566> (дата обращения: 15.11.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 [Электронный ресурс]: курс лекций / В.Н.Базылев. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2017. – 121с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/reader/book/106831/#3>

5.2. Дополнительная литература

5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) М.: «Междунар. отношения», 1975 г. - 240 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 253с.
8. Паршин А. Теория и практика перевода. - СПб.: СГУ, 1999. — 202 с.

5.3. Основные лексикографические источники

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. / С.И.Ожегов. — М.: 1998.
2. Русско-таджикский словарь. С.Д.Арзуманова, Х.А.Ахрори, и др.; Под ред. М.С.Асимова. – М.: Рус.яз., 1985. – 1280с.
3. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ // под ред. Д.Саймидинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова – Д.: Матбаа АИ ҚТ, 2006. – 784с.

5.4. Информационные ресурсы

e.lanbook.com

<https://biblio-online.ru/bcode/445696>

5.5. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

В преподавании дисциплины используются следующие методы:

- ✓ репродуктивный (составление конспекта лекции, конспектирование монографической литературы),
- ✓ исследовательский (анализ художественных текстов),
- ✓ интерактивный (работа в малых группах, использование мультимедийных средств обучения).

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплину можно освоить с помощью теоретического материала, собранного в литературе, представленной в разделе 5.

Основой обучения являются аудиторные занятия в виде практических занятий и контрольной самостоятельной работы. Самостоятельная работа запланирована в п.4 данной рабочей программы, где указаны названия тем и форма контроля со стороны преподавателя.

Общую схему изучения предмета можно представить в следующем виде:

- Развитие практических навыков перевода с таджикского языка на русский и наоборот.
- создание представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.
- освоение форм перевода;
- учет лексических, грамматических, стилистических аспектов перевода.

Подготовка к практическим занятиям по плану включает следующие этапы:

- изучение материала учебника
- изучение справочной литературы и словарей
- выявление главных положений и их конспектирование /или составление тезисов /или составление плана ответа на вопрос (обязательна ссылка на источники)
- подбор примеров из художественной литературы, иллюстрирующих теоретические положения
- выявление спорных вопросов по теме, изложение собственной точки зрения и ее аргументирование
- формулирование кратких выводов

- подготовка презентации по теме (по желанию магистранта, оценивается дополнительными баллами)

При изучении дисциплины «Теория и практика перевода» особое внимание тщательно изучению всех типов и видов перевода. Тщательное и глубокое усвоение техники перевода обеспечивается только в результате постоянного закрепления вновь изученного материала, поэтому основной вид работы обучающихся – это выполнение различного рода упражнений, ориентированных на закрепление полученных знаний и выработку грамотного построения устной и письменной речи.

При изучении дисциплины «Теория и практика перевода» обучающийся должен работать с различными толковыми и двуязычными словарями.

Обязательным заданием является проведение предпереводческого анализа, выявление лексических и грамматических трансформаций, допущенных переводчиками при переводе исследуемых текстов, выявление степени адекватности и эквивалентности перевода, а также сам процесс перевода небольших текстов.

Самостоятельная работа магистрантов имеет довольно много разновидностей, отвечающих конкретным задачам обучения. Магистрант имеет возможность выбирать методы и приемы освоения знаний сообразно индивидуальным особенностям и конкретным задачам обучения. Особенно плодотворен *проблемный подход* к заданиям. Чтение текста первоисточника вызывает постановку конкретной проблемы и соответствующей познавательной задачи, которые в творческом восприятии соотносятся с общими вопросами теории литературы, изученными на предыдущих занятиях, а также с постановкой вопроса преподавателем в лекционном курсе.

Магистрант должен отдавать себе отчет в комплексном характере методики освоения дисциплины. Сложный материал, усвоение которого основано на обобщении гуманитарных знаний магистранта, разворачивается в различных формах манифестации, действующих в одном направлении. При этом постоянно возрастает активность освоения предмета: относительная пассивность восприятия лекции сменяется предельной активностью диалогических отношений с преподавателем на практических занятиях, затем самостоятельная подготовка к контрольным работам и письменные ответы на вопросы стимулирует включение всех интеллектуальных возможностей творческой личности.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ. Учебно-методическое

обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя: рекомендуемую основную и дополнительную литературу; информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета; оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине. Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАГИСТРАНТОВ

Форма промежуточной аттестации: письменный и устный опрос, задания.

Содержание текущего контроля и промежуточной аттестации раскрывается в комплекте контролирующих материалов, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

Контрольные вопросы и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации). Приложение 1.

Контрольные вопросы и задания для итоговой аттестации по дисциплине (для зачёта и экзамена – итоговая аттестация): Приложение 2, 4.

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний: Приложение 3

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Имеется интерактивная доска, проектор, компьютер (аудитория 105).

Освоение программы курса обеспечивается наличием достаточного количества основной и дополнительной литературы в библиотеке. Получение сведений о новейшей литературе возможно благодаря сети Интернет на базе читального зала библиотеки.